

REFRANES Y CREENCIAS DE SARA (Lapurdi) Recogidas por Augustin Etcheberry (1853-1900)

Jabier Kalzakorta

Etniker Bizkaia

Dpto. Etnografía Instituto Labayru

0. INTRODUCCIÓN

Existen materiales dispersos en diferentes archivos que son, en realidad, originarios de un mismo autor. Estos materiales presentan, a su vez, copias un tanto desvirtuadas del manuscrito original llevadas a cabo por gente que no conoce bien la lengua de origen. En este pequeño trabajo intentaremos fijar el texto de unos manuscritos de finales del siglo XIX que se encuentran en la Biblioteca Municipal de Baiona y en la Biblioteca Nacional de París.

El manuscrito m.s. 88 de la Biblioteca Municipal de Baiona es en realidad un códice, es decir, un compendio de diferentes cuadernos, que agrupados y cosidos, conforman un único y voluminoso documento. Justamente el último manuscrito de este códice es un cuaderno de tapas verdes que contiene una colección de refranes y creencias vascas manuscritas. Todos estos diversos documentos manuscritos agrupados en el códice recogen la cosecha etnográfica llevada a cabo por Wentworth Webster en Sara (Lapurdi). Los refranes y creencias transcritos en este manuscrito fueron recogidos por Augustin Etcheberry (1853-1890), zapatero de la localidad laburdina de Sara.

En el códice Celt & Basque 169 de la Bibliothéque National de Paris encontramos un manuscrito de refranes más completo recogidos también por Augustin Etcheberry.

El objetivo principal de nuestro trabajo es dar a conocer de la forma más fidedigna posible los refranes y creencias que se encuentran en ambos

manuscritos y que fueron recogidos, como hemos indicado arriba, por Augustin Etcheberry (1853-1890) en su pueblo natal (Sara). El contenido de estos pequeños documentos es precioso y, según creemos, hasta hoy no han visto la luz.

Tanto las creencias como los refranes que transcribiremos en este trabajo tienen múltiples variantes y correspondencias en el acervo popular vasco. Sus correspondencias se pueden encontrar en compilaciones antiguas como la de Oihenart y en más modernas como la llevada a cabo por Barandiaran en la misma localidad.

Creemos que una vez de transcritas con fidelidad las paremias que se encuentran en los diferentes manuscritos que hemos mencionado, se podrán llevar a cabo trabajos comparativos de paremiología como de creencias dentro de la lengua vasca como de una lengua a otra.

1. CARACTERÍSTICAS DEL PRIMER MANUSCRITO

El primer manuscrito que vamos a transcribir contiene refranes y creencias redactadas en el vascuence de Sara. El manuscrito, además de su contenido principal en euskara, tiene notas aclaratorias en francés e inglés. En la tapa principal del cuaderno leemos la siguiente anotación: *Some contributions by Augustin Echeverry Aubergiste à Sare*. En la primera página encontramos una nota explicativa seguida de diecinueve refranes. La nota explicativa es la siguiente:

Communications de Augustin Etcheverry, Aubergiste et cordonnier à Sare qui apprit le Basque à Herr D. Hugo Schuchardt, membre de l'Academie Imperial de Vienna et Professeur à l'Université de Gratz Autrich.

Después de esta nota aparece la fecha en que fueron recogidos los refranes: *Août 1884 MS Book p. p. 12*. La explicación *aubergiste et cordonnier* da a entender que fue zapatero (cordonnier) y a tiempo parcial también se ocupó de una taberna hostel (en euskera, *ostatu*) de Sara.

Creemos que esta pequeña colección de refranes y creencias es merecedora de un artículo monográfico, dado que se trata de una pequeña joya que bien puede estudiarse desde el punto de vista lingüístico o de la paremiología comparada.

2. SOBRE WENTWORTH WEBSTER Y AUGUSTIN ETCHEBERRY

La primera colección de refranes y creencias que se encuentra en la Biblioteca Municipal de Baiona las debió de entregar a Wentworth Webster el zapatero de Sara Augustin Etcheberry. En efecto, sabemos que W. Webster vivió en la casa *Bexienia* de Sara y murió en la casa *Krespotegia* de la misma localidad. Hoy en día se puede observar la inscripción de la casa Bexienia que, como lo recoge Barandiaran en su etnografía de Sara, reza así:

*Wentworth Webster/eskvaldun adiskide/ kartsv eta iakintsvari/1828-1907/
etche hvntan/bizi izan zen/hamabi vrthe/Krespotegian hil zen.*

No resulta tarea fácil resumir los trabajos del sabio anglicano W. Webster. Nacido en Uxbridge, Middlesex (Inglaterra) vino a San Juan de Luz como capellán de la colonia anglicana. Una vez afincado en San Juan de Luz se enamoró de todo lo concerniente a la lengua y cultura vascas. No resulta exagerado afirmar que Wentworth Webster (1828-1907) es uno de los vascófilos extranjeros que una vez arraigado en el País Vasco trabajó con mayor solvencia en los estudios sobre la lengua vasca, sus costumbres y su literatura. Además de un sinfín de artículos sobre diferentes temas vascos como las pastorales, la literatura oral, los bersolaris o improvisadores, fue, en 1900, el editor de *Grammaire Cantabrique Basque* de Pierre d'Urte. En 1879 publicó la versión o traducción inglesa de parte de los cuentos que había recogido en Sara, *Basque legends*, y en 1901 un libro de trabajos concernientes a las inscripciones, temas folclóricos, etc. titulado *Le loisirs d'un étranger au Pays Basque*.

Agustin Etcheberry, de profesión zapatero, fue, en realidad, un artista en el uso del euskara. Coetáneo y coterráneo de J. Ithurry (1845-1896) tuvo como este una vida corta. Según sabemos, además de un notable creador de composiciones poéticas, fue un buen narrador de cuentos tradicionales vascos. Cuando el sabio lingüista Hugo Schuchardt vino al País Vasco a aprender el euskara Agustin Etcheberry fue su maestro. En el trabajo sobre el euskara de Sara escrito por Schuchardt *Zur Kenntnis des Baskischen von Sara* (Labort) hay dos diálogos escritos por Etcheberry.

En el siglo XIX varios poetas de Sara tuvieron una participación activa en los Juegos Florales. En efecto, tanto Jean Baptiste Elissanburu (1828-1891), Joanes Berjes (-1865) como Augustin Etcheberry, participaron activamente y fueron premiados varias veces. Si bien el más galardonado y famoso de todos ellos fue Elissanburu, tanto Berjes como Etcheberry fueron notables poetas populares.

Además de ser maestro de Schuchardt y colaborador de Webster suministró de materiales folclóricos a Julien Vinson. En el libro *Folk-lore du Pays Basque* unos acertijos llevan la firma de A. Etcheberry¹.

Augustin Etcheberry, por otra parte, aquejado de sus piernas tuvo una vida sedentaria. Murió joven, de una gripe a los cuarenta y seis años, en 1890. Sabemos que los dos o tres años antes de morir se dedicó por completo al euskera. La nota necrológica de Etcheberry la escribió su amigo Webster en

¹ En total se tratan de ocho acertijos. 1. Egunaz zulubi eta gabaz haga–Abulleta. 2. Ontzi batean bi edari elkharrekin nahasi gabe–Arroltzea. 16. Sasian hazia eta urean hezia –Azania. Ahotik behatu eta tripak ageri–Eltzea. Larrua barnean eta haragia kampoan–Khandera. 51.–Chingola-mingola pharetan gora–Khea. 64. Luze eta behar, mundu guziak hi behar–Haria. 76. Upera marrumaka gaten eta edangabe etcherat ethortzen–Yoarea.

la revista Euskal Erria (Webster, 1890). Transcribimos el último párrafo de la nota necrológica de Euskal Erria:

Etcheberry, qui avait quitté, il y a deux ou trois ans, son métier de cordonnier, travaillait plus que jamais à l'eskuara. On attendait toujours quelque ouvrage de sa plume. Il n'avait pas atteint la cinquantaine, et était encore en pleine possession de ses moyens, quand la maladie et la mort l'ont surpris, le 3 Février, 1890. C'était un homme de bien et du talent. RIP

Creemos que algunos trabajos de esta última colaboración se han perdido para siempre. Por último quisiera señalar una curiosa coincidencia. Augustin Etcheberry de Sara comparte muchas coincidencias con Ramos Azkarate de Tolosa. Los dos son prácticamente coetáneos, este nació en 1847 y murió en 1904, mientras que aquel nació en 1853 y murió en 1900. Los dos eran zapateros de profesión y los dos eran artistas en el empleo del euskera. Ramos Azkarate publicó composiciones en la revista *El Cántabro* y escribió también varias obras de teatro en euskera. Agustín Etcheberry nos dejó escritos unos cuentos de tradición oral y es posible que hiciera una compilación de canciones populares que se ha perdido. Los dos eran, por otra parte, cojos. Es posible que en el siglo XIX una de las profesiones que podrían ejercer aquellas personas que tenían alguna incapacidad física como la cojera o deformación de las piernas fuera precisamente el de zapatero remendón. Huelga decir, por último, que los dos nacieron y murieron por las mismas fechas y que no han gozado del renombre proporcionado a su talento.

3. LA TRANSCRIPCIÓN DEL PRIMER DOCUMENTO: *ERRAN ZAHARRAK*

En este punto transcribiremos el primer documento de la Biblioteca Municipal de Bayona (m.s. 88), tal como aparece en el documento original, respetando la grafía y ortografía del manuscrito. Esta transcripción no corresponde a la letra de Augustin Etcheberry. Varias de las palabras, como veremos más adelante, no están bien transcritas. Se trata, sin lugar a dudas, de una copia del manuscrito original de A. Etcheberry.

En la primera página del documento, después de la nota aclaratoria, como hemos indicado más arriba, aparece la fecha en que fueron recogidos *Août 1884 MS Book p. p. 12*, seguido de *Erran zaharrak*.

La lista que transcribiremos consta de 19 refranes, *erran zaharrak* en euskera de Sara. Los refranes en el documento original están numerados.

1. (Behin) sekulan ere ez baino, noiz beith hobeago da.
2. Ethorriko ez denak, ez du sekulan berantzen.

3. Yarraikiz yarraikiz², atzematen du acheriak³ oiloa.
4. Sudurra pikatu⁴ eta odola ahora.
5. Haitz aphalaren gainean aise⁵ egiten da egurra.
6. Mando merkea hiretzat nekea. (2eme à ryme)
7. Yakiteko hartzen, ikhas zazu ematen.
8. Urera⁶ dabilan pegarrak, harriskatzen du haustea.
9. Pagatzaile tzarrena kobratzaile ona/ hoberena.⁷
10. Languile tcharra, eragile ona.
11. Non fida⁸ eta han gal.
12. Antchu tcharra, bethi bildotch.
12. b) Otxoaren ahotik hechur batere on har zazu gogotik (2 rhymes).
13. Haginean min duenak mihia harat.
14. Mandoak (ez du) umerik ez ume minik ez.
15. Gezurra eta maingua, aise dire atzematen (arrapatzen⁹).
16. Eskuko choria (ez utz) detzazula¹⁰ utz airekoaren esperantzan.
17. Oilo zaharrak egiten du, saldarik hoberena.
18. Urde goseak, hez kurrera¹¹ amestu¹².
19. Chochoak beleari¹³, iphurdi beltz erratea askotan¹⁴ ikhusten da [burdinaren ordez].

El mirlo o el tordo es *chochoa* que transcrito con la grafía moderna sería *xoxoa*, *zozo* en la forma estándar no marcada. Para el cordero *antchu* o *bildotch* en grafía moderna transcribiríamos *antxu* y *bildots*. Como veremos más adelante, el transcriptor ha cometido varios errores *acherriak* en lugar de *acheriak*, etc. *Haitz aphalaren gainean aise egiten da egurra* significa que del roble derribado (*haritz aphala*) se hace fácil la leña.

² Encima de *Yarraikiz yarraikiz* vemos otra variante: *Sehilka ibiliz eta uarraikiz*. Esta frase debemos interpretar como *Sehika* o *Segika ibiliz eta yarraikiz*. De las dos opciones entre *Sehika* y *Segika* creemos que la segunda es más hacendera.

³ En la copia *acherriak*.

⁴ El transcriptor transcribe claramente *pikatri*. Debe tratarse sin lugar a ninguna duda *pikatu*.

⁵ Encima de *aise* pone *aisa*.

⁶ El transcriptor ha anotado *Urcia*. Parece ser que es una mala transcripción. Debiera ser, según pensamos, *Urera*.

⁷ Parece ser que hay dos opciones tanto *ona* como *hoberena*.

⁸ Puede ser que el transcriptor haya copiado *fide*. Debe ser sin lugar a dudas *fida*.

⁹ En el manuscrito aparece una forma imposible (*arraspatzen*).

¹⁰ En el manuscrito no está claro que sea *detzatzula*. No está claro el comienzo de (*d*)-*etzatzula*.

¹¹ *ezkurrera* está escrito en dos palabras *hez kurrera*.

¹² En el manuscrito leemos *ametu*. Caben, sin embargo, dos posibilidades *amets* o *amestu*.

¹³ En el manuscrito aparece *baleari* (a la ballena). Se trata de un error. Debe ser, sin lugar a dudas, *beleari*.

¹⁴ En el manuscrito vemos una forma imposible: *azokotan*.

4. LA TRANSCRIPCIÓN DEL PRIMER DOCUMENTO: LAS CREENCIAS DE SARA

En este apartado transcribiremos las creencias que se encuentran en el manuscrito de la Biblioteca Municipal de Baiona (m.s. 88). Se trata de una pequeña colección de narraciones, creencias y refranes atmosféricos redactados en francés. En la segunda página del manuscrito bajo el título de *La Mer* aparece la anotación *Cp M.S. Book VI p. 12-31*, que significa, según creemos, la fuente original de donde se ha transcrito. Transcribiremos el texto francés tal como aparece en el manuscrito original:

La mer: ITSASOA surnoms, Le grand pré champ plaine champ de lin *Izen-goitiak sorho-peza handia Landa zelaia Landa-lihoa.*

Dicton

Deux femmes se trouvaient en face de la mer, crurent voir sous leurs yeux un champ de lin et s'écrivirent:

Oh! le beau champ de lin.

Deux autres femmes se promenaient sur les bords de la Mer. L'une d'elles, qui était mariée, la voyant pour la première fois. Etonnée de son immensité et de la prodigieuse hauteur à laquelle s'élevaient les vagues, elle dit à sa compagne:

–Est-ce-que la mer est mariée?

–Non.

–Ah! Qu'elle se marie, qu'elle se marie, et je lui promet qu'alors ses bonds ne seront pas aussi effroyables.

C'est à dire les anciens basques, on croyait à l'efficacité des bains de Mer sur la folie seulement. Autrefois, on ne fréquentait (2) pas les bains de mer comme aujourd'hui, soit par esprit de précaution, soit pour combattre certaines maladies. Un homme était-il atteint de folie, immédiatement on l'attachait sur un cheval et on lui faisait prendre des bains de Mer.

La primera narración en la que el mar asemeja a un inmenso campo plantado de lino es un símil precioso. En diversas narraciones vascas un campo de lino en flor con sus flores azules semeja un mar. La primera mininarración es conocida en más lugares del país. La segunda narración en la que dos mujeres se asustan de la violencia de las olas del mar también la hemos constatado en otros lugares. La creencia de los antiguos vascos en el poder de sanación que tenía el mar contra la locura no la hemos constatado en ninguna parte. Resulta

curioso el modo: la persona afectada por la locura era atada, según suponemos, a los lomos de un caballo e introducida en el mar¹⁵.

OISEAUX CROYANCES

On dit à propos du coucou, que cet oiseau chante pour la première fois sur le pont de Rome. À ce sujet il y a un dicton basque:

Andredena Maria Martchoko
Kukuak yoko du bazkoko
Behia larrean aseko

Beaucoup de gens croient dans le pays¹⁶ basque que si on a de l'argent dans ses poches, lorsque on entend le *coucou* chanter pour la première fois dans l'année, on ne manquera pas l'argent pendant toute l'année: que si au contraire on n'a pas de quibus en ce moment l'argent leur fera défaut (3) pendant le rest de l'année.

ASTRES

La lune se nomme *ilhargia*.

Si on voulait chercher la signification de ce mot, on pourrait le décomposer comme il suit.

Hil-argia, ce qui signifierait alors: lumière des morts.

COMÈTE

Sa perition Comète ce que les basques nomme[nt] *izar buztanduna* (étoile à queue)

Lorsqu'une comète apparaît au ciel, les basques considerent comme un astre de mauvais augure. Pour eux, elle annonce soit une guerre, soit une révolution, en un mot un desastre quelconque.

Voie lactée, se dit en basque *Erromako zubia* ou *bidia* ce que veut dire le pont de Rome.

Le trois rois: *Hirur erregeak*. *Anayak ohoinak* (frères larons¹⁷)

¹⁵ Quizá esta costumbre y creencia tenga alguna similitud con los golpes de agua sobre la cabeza que se le aplicaban a los locos en las presas de los molinos. He oído que en el molino Urrusolo de Etxebarria (Bizkaia) a los locos, una vez de colocarlos bajo la presa, se les aplicaban golpes de agua a modo de electrochoque. En ambos casos se tratarían de golpes violentos de agua.

¹⁶ En el manuscrito original pone *pay*.

¹⁷ Entiendo que como sinónimo de *Hirur erregeak* pone justo al lado *anayak ohoinak*. Encima de la palabra *anayak* pone la traducción francesa "frères" y encima de *ohoinak* "larons".

Étoile du matin: *Artizarra, alba izarra, goiz izarra*¹⁸

La poule et ses petits: *oilo-chitoak*

Grande ourse *zazpi ohoïn handiak*

Petit (ourse¹⁹) *zazpi ohoïn*²⁰ *ttikiak*

*Northe*²¹ *Izarra*

Plu des ²² *oilua eta chituakin*²³ (4)

VENTS

Noms des vents

Vent du nord: *ipharra*

Vent du sud: *haize hegoa*, (ou) *hegoa*

Vent d'est: *Iguzki haizea*

Vent d'ouest: *Mendebala*

Vent du sud-ouest. *Gaztel-haizea*

Quand le vent souffle de le (...)

Dicton sur le vent du sud

Haize-hegoa

Andren gogoa

Traduction: Le vent du sud est du goût de dames.

Goiz hego churi

arratx uri

Traduction: Lorsque le vent du sud souffle par una belle matinée: souvent on voit la pluie pour le soir. L'arc-en-ciel (5).

¹⁸ En el original los sinónimos aparecen separados por espacio, no por puntuación, como hemos hecho nosotros.

¹⁹ En el manuscrito no pone la palabra *ourse* pero se interpreta facilmente .

²⁰ Unas comillas indican que se trata tambien de *zazpi ohoïn*.

²¹ Creemos que en el manuscrito original aparece *Norche*.

²² Tenemos problemas de transcripción. ¿Qué significará *Plu des (...)*?

²³ En el manuscrito leemos *Oilua eta chirruakin*.

POULES

Lorsqu'on voit les poules se réunir toutes, les unes à côté des autres, à se livrer aux petits soins de leur toilette, c'est signe de pluie.

Le chant du pic-vert annonce aussi la pluie d'ou on a fait le dicton suivant.

*Okila kanta gura*²⁴ Si le pic-vert chante
Uri beldurra. Peur de l'eau (la pluie)

On dit à propos de grenouilles que lorsqu'on les entends coasser à²⁵ l'entrée de la nuit, le beau temps²⁶ est assuré pour le lendemain. (6)

Esta pequeña colección de creencias atesora preciosas joyas léxicas. Se entiende que *Erromako zubia* lit. el puente de Roma es el arco iris. En este pequeño glosario, sin embargo, la via lactea es en euskera de Sara *Erromako zubia* o *Erromako bidia*. Las diferentes constelaciones de estrellas como la Osa Mayor y la Osa Menor son *Zazpi ohoin handiak* y *Zazpi ohoin ttikiak*, que literalmente significan "siete ladrones grandes" y "siete ladrones pequeños". Bajo estas denominaciones misteriosas se ocultan, en realidad, unas leyendas etiológicas recogidas entre nosotros por Darricarrere (Darricarrere, 1912).

El viento del sudoeste es *gatzelaize* un compuesto de *Gatzela* "Castilla" en palabras como *gatzelazozo* para designar al estornino. La cometa se denomina *izar buztanduna* y su aparición en el cielo es un signo de mal augurio. Llama la atención que en labortano de Sara también se emplea en las palabras compuestas, como en el vizcaíno, como segundo elemento la terminación –*gura*²⁷. Lo encontramos en el refrán atmosférico *okila kantagura, uri beldurra*, que quiere decir que cuando el pájaro carpintero canta, lloverá (lit. hay miedo de que llueva)²⁸.

Las diferentes creencias sobre el cuclillo están bien arraigadas en el país. Una de las más comunes es pensar que si se tiene dinero en los bolsillos cuando se le oye cantar al cuclillo por primera vez, será un año de abundancia. Creemos que algunas explicaciones en francés son tributarias de refranes vascos. Así *On dit à propos du coucou, que cet oiseau chante pour la première fois sur le pont*

²⁴ En el original aparece separado. En la sistema actual se escribiría junto: *kantagura*.

²⁵ En el original sin acentuar.

²⁶ En el original *temp*.

²⁷ Un compuesto en –*gura* lo encontramos en otro refrán labortano *ura ez da solasgura*, que lo aprendí en la Morfología de Azkue y que lo documentan también Elissalde y Landerretxe. Significa que con el agua no hay que andarse con bromas.

²⁸ Existen pequeñas narraciones etiológicas en donde se explica por qué el pájaro carpintero golpea el árbol pidiendo lluvia. Una gran parte se encuentra en *Baserriaren inguruan* de Julian Alustiza "Aiztiri".

de Rome, se debe entender que “el puente de Roma” se trata normalmente en euskera del arco iris. En el refranero de G. Garate encontramos, por ejemplo, 10101 *Kukuak Erromako zubian joten du Ama Birjina martxokoz*²⁹.

5. SEGUNDA COLECCIÓN DE REFRADES DE A. ETCHEBERRY: EL DOCUMENTO DE LA BIBLIOTECA NACIONAL DE PARÍS

En la Biblioteca Nacional de Paris, en el códice 169, encontramos una colección doble de refranes y una copia de esta colección doble. De la primera colección trataremos en este punto. Esta primera colección ha sido llevada a cabo por Augustin Etcheberry, mientras que la copia puede ser de W. Webster o de Edward S. Dodgson³⁰. En la copia leemos *Proverbes basques remis à M. W. Webster par M. Etcheverri de Sare*. La copia tiene infinidad de errores y no aporta ningún dato nuevo. El original de A. Etcheberry tiene un mayor número de refranes que la de la Biblioteca Municipal de Baiona. Todos los refranes están numerados. Algunos refranes están escritos en dos líneas. Se trata de los refranes 3, 4, 7, 8, 10, 11, 13, 19, 21, 22, 23, 24, 25, 29, 30, 31, 33. En este punto unificaremos el criterio y transcribiremos todos de igual forma. Hemos creído conveniente conservar fielmente la ortografía original con algunos pequeños cambios que anotaremos a pie de página.

1. Sekulan ez baino, noizbeith hobeago da.
2. Ethorriko ez denak sekulan ez du berantzen.
3. Non ere fidatuko baitzare gehienik, han galduko zare lasterrenik.
4. Ichilka ibiliz eta jarraikiz, acheria asetzen da oilakiz.
5. Sudurra pikatu eta odola ahora.
6. Haitz apalaren gainean aise egiten da egurra.
7. Mando merkea, hiretzat nekea.
8. Jakiteko hartzen, ikas zazu ematen.
9. Upera dabilan pegarrak harriskatzen du haustea.
10. Pagatzaile tzarrena, kobratzaile hoberena.
11. Otxoaren ahotik hechur bat ere har zazu gogotik.
12. Mandoak ez du umerik ez ume minik.
13. Umerik ez duenak ez daki zer diren penak.
14. Haginean min duenak mihia harat.
15. Gezurra eta maingua aise dira arrapatzen.
16. Eskuko choria etzazula utz airekoaren esperantzan.

²⁹ Se podrían entresacar muchísimos más refranes sobre el cuclillo en euskera. Una gran parte se encuentran en el libro *Baserriaren inguruan* del franciscano Julian Alustiza “Aitziri” y en el refranero de G. Garate.

³⁰ Edward S. Dodgson fue uno de los vascófilos que más documentos aportó al fondo Celt & Basque de Paris. Creemos que uno de ellos puede ser el manuscrito de A. Etcheberry.

17. Oilo zaharrak egiten du saldarik hoberena.
18. Urde goseak hezkurrera ametx.
19. Bakotchak bere baya bertzei ematea da chochoak beleari ipurdi beltz erratea.
20. Askotan ikhusten da burdinaren orde z harotcharen etchean gerrena zurez.
21. Etchean gaturik ez da? Arratoinen besta.
22. Piarresi kenduz Pellori³¹ ematea da asto bati buztana atera eta bertzeari sartzea.
23. Artzainak direlarik hasarretzen gasna gordeak dira³² agertzen.
24. Alfer dagon zaldiak bethi zaldarez gandiak.
25. Etcheke sua etcheke hautsaz estali behar da.
26. Burdinak bero dela jo bear du.
27. Haurrekin dena oherat gaten ez da bethi garbia jaikitzen.
28. Urruneko eltzea urrez, hurbilekoa lurrez.
29. Sobera uli eta lolo izan gabe, gizonak gizon behar du saskitik ere.
30. Bethi bada Ganes-tzar bezenbat Mari-tzar³³.
31. Askotan izaten da eliza hurbil bainan aldarea urrun.

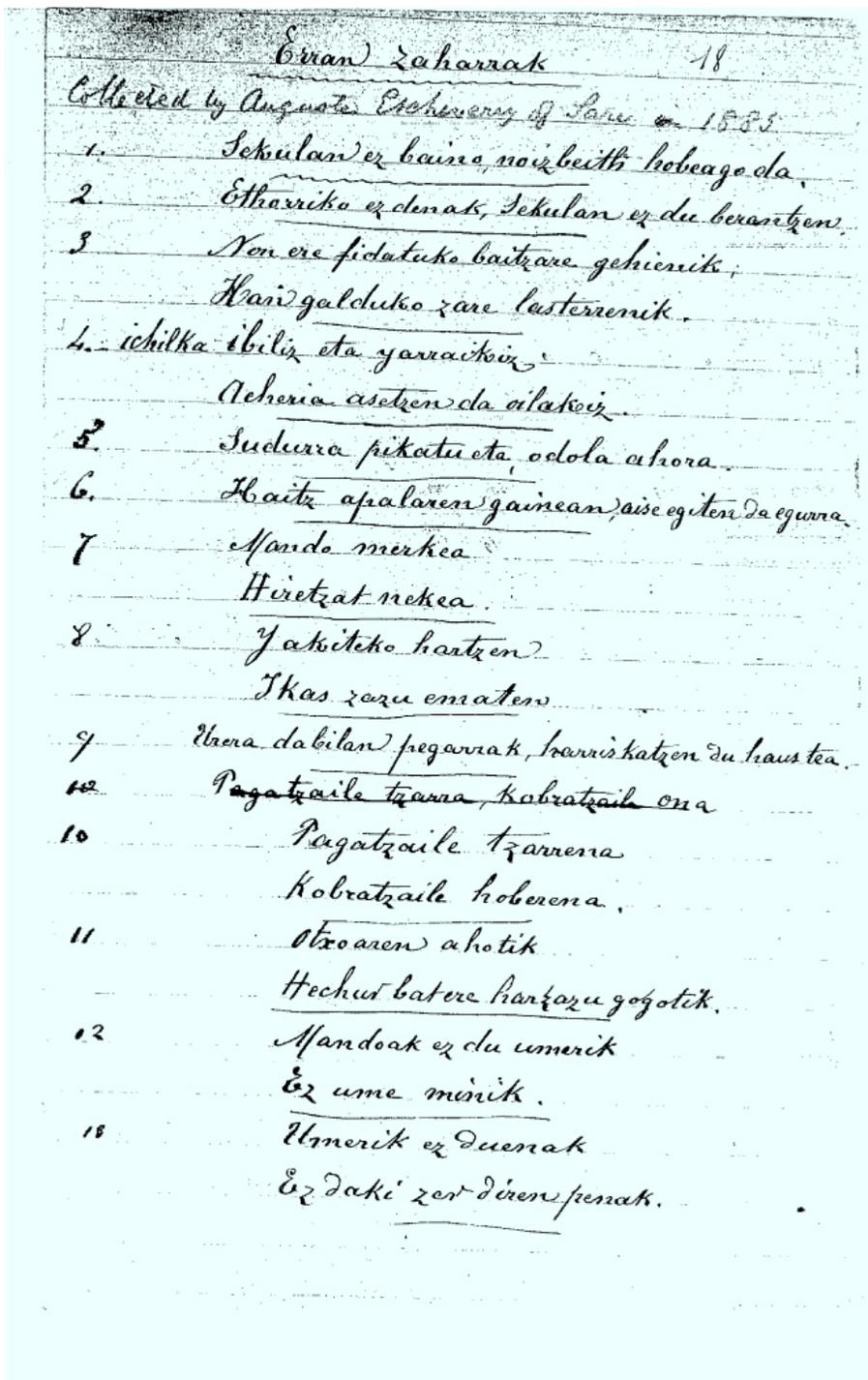
Es necesario advertir que algún refrán que aparece en la primera colección no lo encontramos en la segunda. Algún refrán que aparece de una forma *non fida eta han gal*, en la segunda colección lo vemos de otra forma más extensa: *Non ere fidatuko baitzare gehienik, han galduko zara lasterrenik*. En el nº 10 aparece tachado *Pagatzaile tzarra, kobratzaile ona* y en su lugar encontramos *Pagatzaile tzarrena, kobratzaile onena*. El último refrán de la primera lista *chochoak beleari, iphurdi beltz erratea askotan ikhusten da burdinaren orde z* cobra sentido con nuestro segunda lista. En realidad se tratan de dos refranes donde el segundo no ha sido enteramente transcrito. Es decir, *askotan ikhusten da burdinaren orde z* es la primera parte del refrán que en forma completa reza así: *Askotan ikhusten da burdinaren orde z, harotcharen etchean gerrena zurez*.

El nº 23 de nuestra lista lo encontramos en Mogel 34. *Arzañac aserratu, gaztaiac aguertu*.

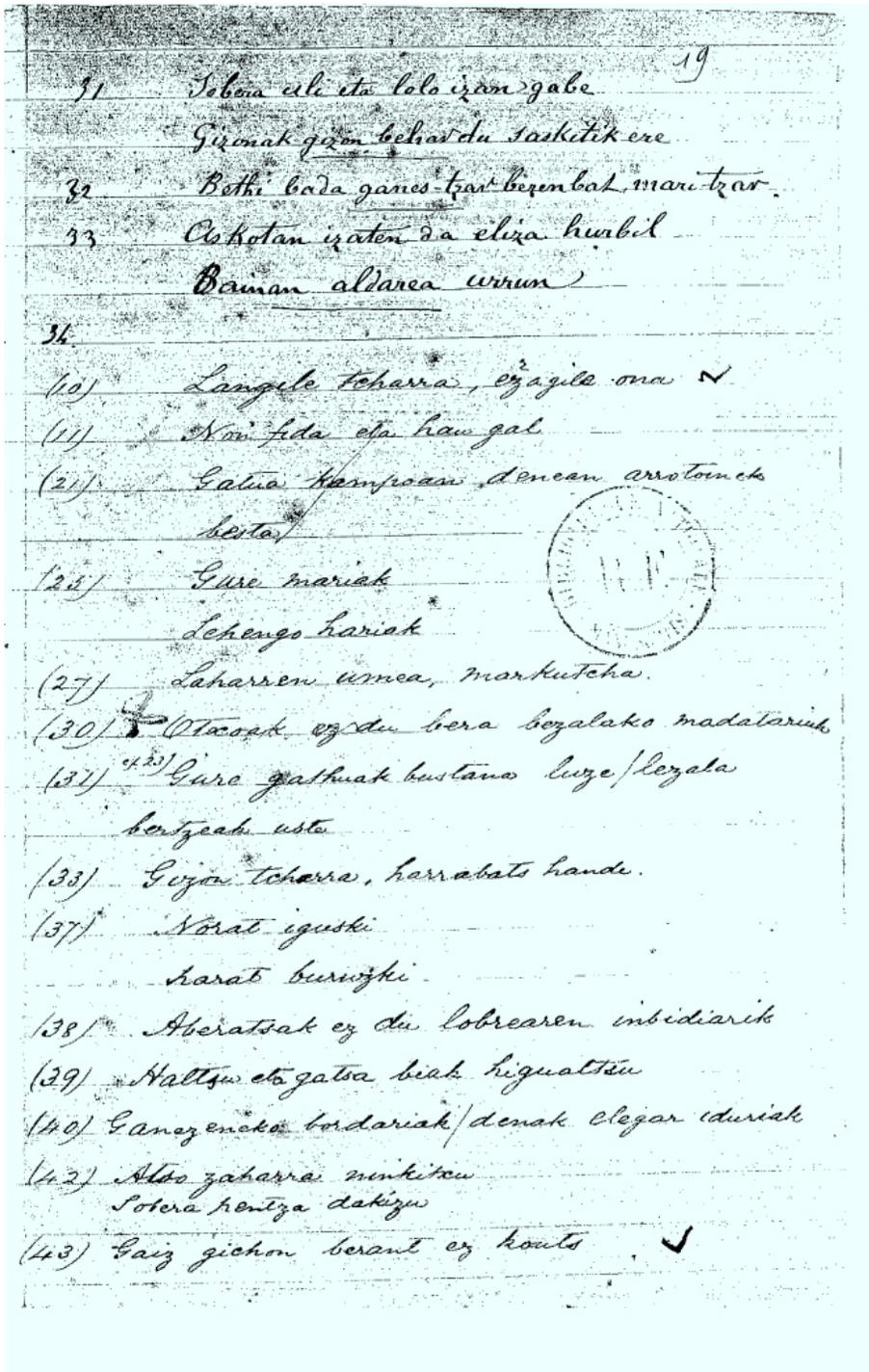
³¹ En el original con minúscula.

³² Hemos dudado entre *dira* y *dire*.

³³ En el original los dos nombres propios con minúscula.



14. Haginean min duenak, mihia harat.
15. Gezurra eta maingua, bo aise die arapatzen.
16. Eskeko choria etzazula utz, ainetkoanem esperantzzen.
17. Gilo zaharrak egiten du salalarik hobereana.
18. Ude goseak kezkurera ametz.
19. Baketchak bere baya bertzei ematea.
20. Oa: chochoak beleari ijurdi beltz ematea.
21. Askotan ikhusten da burdinaren ordez
Haratcharen ethean gurena zurez.
22. Etchean gatturik ez da ?
Carotoiren besta.
23. Piarnesi kenduz pelloi ematea
Da, asto bati buztana atera eta bertzeari sartzea.
24. Artzainak diralarik hasarretzen
Gasna gordeak die agertzen.
25. Aflex dagon zaldia
Bethi zaldan ez gaindiak.
26. Etcheko sua etcheko hautsaz estali behanda.
27. Bethi bada mahainari dohakon oyala.
28. Burdinak bero dela yo beanda.
29. Haurrekin ena oherat gaten
Ez da bethi garbia jaikitzen.
30. Ho Urunko elzea urrez
Hurbilekoa lurrez.



6. UNA TERCERA COLECCIÓN DE REFRANES

Existe en el ms. 169 de la Biblioteca Nacional de París una tercera colección de refranes transcrita justamente después de la colección autógrafa ológrafa de Augustin Etcheberry. Esta tercera colección no corresponde a la letra de nuestro zapatero de Sara. Sin duda alguna el transcriptor no conoce bien el euskera y comete varios errores. Como demostraremos en este punto, lo más seguro es que copiara algunos refranes de una lista de A. Etcheberry, dado que varios de los refranes aparecen tanto en la primera como en la segunda lista que hemos transcrito más arriba. Esta pequeña colección de refranes también tiene una copia llevada a cabo por la misma mano que ha copiado tanto el primer como segundo listado. Dado que esta copia abunda en errores, no lo transcribiremos. En la transcripción de esta pequeña colección hemos seguido el mismo criterio que en las anteriores transcripciones.

- (10) Langile tcharra, eragile³⁴ ona.
- (11) Non³⁵ fida eta han gal.
- (21) Gatua kanpoan³⁶ denean arratoinek besta.
- (25) Gure Mariak lehengo hariak.
- (26) Laharren umea, martchuka.
- (30) Otsoak³⁷ ez du bera bezalako ma[n]dataririk.
- (31) Gure gathuak bustana luze [berak] bezala bertzeak uste.
- (33) Gizon tcharra, harrabots handi.
- (37) Norat iguzki³⁸, harat buruzki.
- (38) Aberatsak ez du pobrearen inbidiarik.
- (40) Ganezeneko bardariak, denak algar³⁹ iduriak.
- (42) Atso zaharra mukizu⁴⁰, sobera pentza dakizu.
- (42) Goiz gichon berant ezkont.

Los dos primeros refranes de esta lista, el 10 y el 11, corresponden a los refranes del mismo número de la primera lista del documento de la Biblioteca Municipal de Baiona. El nº 21 de esta lista corresponde al 22 de la segunda lista. *Nori fida eta han gal* es una mala lectura de *non fida eta han gal*. El

³⁴ En la primera transcripción leemos *ezagile* y encima una *-r-*.

³⁵ Leemos *nori* pero debe ser *non*.

³⁶ En el original *kampanoan*.

³⁷ En el original *Otxoak*.

³⁸ En el original *eguski*.

³⁹ En la transcripción que manejamos *elegar*.

⁴⁰ En el original *mukitxu*. La forma correcta es *mukizu/ mukitsu*.

refrán *norat iguzki, harat buruzki* significa lo mismo que Mogel 43-*Eguzquiya nora, zapijac ara*.

Creemos que al refrán nº 31 le falta [*berak*] que no hemos dudado en introducirlo entre corchetes. Existe un cuento popular cantado, en donde la loba tilda al burro como malicioso. Normalmente suele terminar con la sentencia: *Asto zahar[r]a mukizu, sobera badakizu*, etc. Una variante de dicho final parece ser *atso zaharra mukizu, sobera pentza dakizu*. El refrán *gizona gizon saskipetik ere* suele ser el epifonema, o frase final sentenciosa, de un cuento muy conocido en el país.

Algunos de estos refranes están mal transcritos. En el 38 vemos, por ejemplo, *aberatsak ez du lobrearen inbidiarik* donde claramente en lugar de *lobrearen ez pobrearen*. En el nº 30 leemos *Otxoak ez du bera bezalako madatariak* y la transcripción correcta es: *Otsoak ez du bera bezalako mandataririk*. Creemos que en el refrán 26 el transcriptor ha cometido un error con la palabra *markutcha*. Se trata, a todas luces, de *martchuka*. En el nº 31 el transcriptor ha escrito *lezala* en lugar de *bezala*. El refrán que mayor dificultad de lectura tiene en el original es el (42) donde leemos *Goiz gichon berant ez kouts*. Según creemos la transcripción correcta es *Goiz gichon, berant ezkont*, donde *gichon* (la transcripción moderna *gixon*) es “hombre joven”. Este refrán lo encontramos también en el corpus de Gotzon Garate nº 6959. *Goiz gizon, berant ezkon*, donde la explicación es *neskatxetan goiz hasten dena berandu ezkondu* (Garate, 2003).

7. COMENTARIO DE ALGUNOS REFRANES

Creemos que todos los refranes transcritos en este trabajo son de fácil inteligencia. Algunas de estas paremias que aparecen en las distintas colecciones de A. Etcheberry también las recogió José Miguel de Barandiaran medio siglo después en la misma localidad laburdina (Barandiaran, 1974)⁴¹. De las colecciones de A. Etcheberry y la de J. M. de Barandiaran solamente coinciden ocho paremias. Es lógico pensar que tanto en la época de A. Etcheberry como en la de Barandiaran estarían vigentes tanto los refranes de las diferentes listas que hemos mencionado como otros muchos que no han sido transcritos. *Jokoa ez da errenta*, por ejemplo, atestiguado por Axular en su obra *Gero*, ha sido una de las paremias más populares en euskara.

Transcribiremos en este apartado las paremias coincidentes con las de nuestros listados que recogió Barandiaran con traducción y comentario del propio Barandiaran:

⁴¹ Barandiaran estuvo en Sara durante trece años, desde 1940 hasta 1953. El bosquejo etnográfico de Sara lo fue publicando a partir de los materiales recogidos en esa época.

Arbol apalain gainian errex da egur iten, “en árbol inclinado es fácil hacer leña”. Se da a entender que de personas caídas en desgracia, cualquiera habla mal.

Norat iduzki, arat buruzki, “a donde el Sol, allá la afición”. Las simpatías van tras la fortuna, la dignidad, la grandeza, el ideal, modelo que nos trasciende.

Mandoak umerik ez, umearen minik ez, “el macho no tiene crías, no siente el dolor de la cría”. Quien no tiene niños propios no se compadece de los ajenos.

Non fida, han gal, “donde uno fía, allí pierde”

Txerri gosia ezkurrez amets, “puerco hambriento sueña en bellotas”.

Urbil eliza, aldaria urrun, “la iglesia cerca, lejos el altar”. Se dice esto de quienes viven cerca de la iglesia y entran poco en ella, y de los que frecuentan la iglesia y no practican los mandamientos.

Urrungo eltzia urrez, unat orduko lurrez, “puchero lejano lleno de oro; para cuando llega acá, barro puro”. No hay que fiarse de grandezas lejanas.

Xoxuak beleari ipurdi beltz, “el tordo al cuervo dice culo-negro”. Se dice de quien atribuye a otro defectos que él mismo adolece.

El refrán *ha[r]jitz aphalaren gainean aise egiten da egurra* de Etcheberry lo encontramos en la lista de Barandiaran *Arbol apalain gainian errex da egur iten* donde *ha[r]jitz aphala* como *arbol apala* lo traduciríamos literalmente como “roble derribado” o “árbol derribado”. En *norat eguzki, harat buruzki* la palabra *buruzki*, variante de *burusi* significa literalmente “manta”. Este refrán documentado en las cosechas paremiográficas de Azkue y de D. Intza lo encontramos por primera vez en nuestra colección de Sara.

Algunos de los refranes recogidos por Barandiaran nos remiten a otros más conocidos. Por ejemplo, *hil ondoan ez dugu salda beharrik* nos remite a la paremia *hil da gero, salda bero*, así como *zapata zuria paperez, uria denean baterez* nos remite a una extendida copla de cuestación.

Existen pequeñas diferencias en las paremias que hemos transcrito. En la colección de A. Etcheberry, por ejemplo, leemos *urde goseak (h)ezkurrera ametz*, en donde *ezkurrera* lo encontramos en caso adlatibo, mientras que la paremia recogida por Barandiaran es *Txerri gosia ezkurrez amets*, en donde encontramos *ezkurrez* en caso instrumental. En la paremia de A. Etcheberry encontramos el sustantivo antiguo *urde* en lugar del más moderno *txerri*. Axular, por ejemplo, utiliza *urde* en acepción sustantiva y adjetiva. La palabra *txerri*, en cambio, no es empleada por el escritor de Sara. Mogel recogió con el mismo significado 20. *Chacur gosiac, oguija ames*.

BIBLIOGRAFÍA

Webster, W. (1890): "Augustin Etcheberry", *Euskal Erria*, XXIII, 123.

Darricarrere J. B. (1912): "Zazpi izarrak, zazpi-auntzak; idi-ohoinak, ithohoinak edo idi-uhuiñak, deitzen diren izar andana hartazko eresietarik batzu", *RIEV*, VI, 224-229.

Barandiaran, J. M. (1974) : "Bosquejo etnográfico de Sara (XIII)" *Obras completas*, IV liburukia, 75-93.

Garate, G. (2003): *30.466 atsotitzak*. Bilbao Bizkaia Kutxa fundazioa.